

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
----------------	---

Глава I. Сущность коммуниктивно-функционального подхода к переводу	9
---	----------

- | | |
|--|----|
| 1.1. Становление коммуниктивно-функционального подхода к переводу в западном переводоведении | 9 |
| 1.2. Становление коммуниктивно-функционального подхода к переводу в российском переводоведении | 26 |
| 1.3. Основные положения коммуниктивно-функционального подхода к переводу. Определение перевода | 40 |

Глава II. Типология коммуниктивных ситуаций с использованием перевода	48
--	-----------

- | | |
|--|----|
| 2.1. Структура акта двуязычной коммуникации | 48 |
| 2.2. Коммуниктивная ситуация и ее составляющие | 61 |
| 2.3. Основные параметры коммуниктивной ситуации | 64 |
| 2.4. Специфика коммуниктивной ситуации двуязычного общения | 70 |
| 2.5. Основные типы коммуниктивных ситуаций с использованием перевода | 73 |
| 2.5.1. КСП первого типа | 75 |
| 2.5.2. КСП второго типа | 84 |
| 2.5.2.1. КСП-2: автор ИТ — инициатор перевода | 85 |
| 2.5.2.2. КСП-2: получатель ПТ — инициатор перевода | 87 |
| 2.5.2.3. КСП-2: заказчик перевода — инициатор перевода | 89 |
| 2.5.2.4. КСП-2: переводчик — инициатор перевода | 90 |
| 2.6. Фактор адресата в КСП | 93 |
| 2.6.1. Фактор адресата в КСП-1 | 95 |
| 2.6.2. Фактор адресата в КСП-2 | 99 |

2.6.2.1. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{автор}	101
2.6.2.2. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{recipient}	102
2.6.2.3. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{buyer}	104
2.6.2.4. Фактор адресата в ситуации КСП-2 _{trans}	107

Глава III. Типы стратегий перевода. Тактики перевода, переводческие операции 110

3.1. Основные подходы к определению стратегии перевода	110
3.2. Общее определение стратегии перевода	123
3.3. Тактики перевода, переводческие операции: дефиниции	136
3.4. Типы стратегий перевода	145
3.4.1. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода: определение	150
3.4.2. Использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода в разных видах КСП	152
3.4.3. Стратегия терциарного перевода: определение	161
3.4.4. Использование стратегии терциарного перевода в разных видах КСП	165
3.4.5. Стратегия переадресации: определение	170
3.4.6. Использование стратегии переадресации в разных видах КСП	171
3.5. Распределение стратегий перевода по коммуникативным ситуациям: общие выводы	175
3.6. Переводческий анализ — этап формирования стратегии перевода	181

Глава IV. Тактики перевода как способы реализации переводческих стратегий 199

4.1. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода в КСП-1	200
4.2. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода при осуществлении социального перевода	221

4.3. Тактики реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода в КСП-2	238
4.3.1. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	238
4.3.2. Тактики перевода рекламного текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	258
4.3.3. Тактики перевода художественного текста как способы реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода	270
4.3.4. Комплексная реализация тактик перевода художественного текста	374
4.4. Тактики реализации стратегии терциарного перевода	391
4.5. Тактики реализации стратегии переадресации	413
Заключение	438
Библиография	442
Список лексикографических источников	460
Источники иллюстративного материала	461